Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jesse zaś zrodził ― Dawida ― króla. Dawid zaś zrodził ― Salomona z tej [żony] ― Uriasza |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jesse zaś zrodził Dawida króla Dawid zaś król zrodził Salomona z tej co Uriasza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jessaj był ojcem Dawida,\* króla,\*\* Dawid poprzez żonę Uriasza\*\*\* \*\*\*\* był ojcem Salomona.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jesse zaś zrodził Dawida króla. Dawid zaś zrodził Salomona z (tej co) Uriasza,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jesse zaś zrodził Dawida króla Dawid zaś król zrodził Salomona z (tej, co) Uriasza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jessaj był ojcem Dawida, króla. Dawid był ojcem Salomona, a jego matką była żona Uriasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jesse spłodził króla Dawida, a król Dawid spłodził Salomona z tej, która *była żoną* Uriasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jesse spłodził Dawida króla, a Dawid król spłodził Salomona z tej, która była żoną Uryjaszową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid król zrodził Salomona z tej, która była Uriaszowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Jesse ojcem króla Dawida. Dawid był ojcem Salomona, a matką była [dawna] żona Uriasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jesse był ojcem Dawida, króla, a Dawid zrodził z żony Uriasza Salomona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a Jesse ojcem króla Dawida. Dawid był ojcem Salomona, a matką była żona Uriasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a Jesse ojcem króla Dawida. Dawid miał z wdową po Uriaszu syna Salomona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a Jesse zrodził Dawida, króla. A Dawid zrodził Salomona z [żony] Uriasza,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Izaj był ojcem króla Dawida, który był ojcem Salomona, a matką była żona Uriasza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a Jesaj miał syna Dawida-króla. Dawid miał syna Salomona z Uriaszowej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єссей породив царя Давида. Давид же [цар] породив Соломона від дружини Урія. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iessai zaś zrodził Dauida króla. Dauid zaś zrodził Solomona z tej żony Uriasa, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a Jesse spłodził króla Dawida. A Dawid, król, spłodził Salomona z tej, która była Uriasza, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jiszaj był ojcem Dawida króla. Dawid był ojcem Szlomo (jego matką była żona Urii), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesse został ojcem Dawida, króla. Dawid został ojcem Salomona, urodzonego przez żonę Uriasza; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i król Dawid. Dawid był ojcem króla Salomona (jego matką była dawna żona Uriasza), a po nim byli: |

1. 1) <x>90 16:1</x>; <x>90 17:12</x>; <x>470 1:1</x>; <x>510 13:22-23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 29:1</x>; <x>230 89:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o Batszebę (<x>100 12:24-25</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 12:24-25</x>; <x>110 1:17</x>; <x>130 29:22-25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>100 11:2-27</x>; <x>110 15:5</x> [↑](#footnote-ref-6)